**FAUX AMIS**

**1-exemples (Santillana Français, dictionnaires, personnel)**

**2-liste**

Les ***faux amis*** sont des mots dans deux langues qui ont l'air semblable mais qui ont en réalité un sens différent. Dans le tableau suivant, tu trouveras les faux amis dans les colonnes du milieu et les traductions correctes à côté. Par exemple, en espagnol il existe le verbe *batir* qui ressemble au verbe français *bâtir*. Cependant, leur sens est différent : *batir* sera traduit en français par *battre* tandis que *bâtir* devra être traduit en espagnol par *construir.*

español français español français

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| conceder  concordar  atracar (un barco)  hambriento  avisar  antiguo  de la Antiguëdad  llamar  traer, llevar  preparar tela  aprobar (parecer positivo)  plaza de toros  ejército  golpear (cabeza)  s’occuper de  tragar | **accorder**  **s’accorder**  **accoster**  **affamé**  **advertir**  **ancien**  **antique**  **appeler**  **apporter**  **apprêter**  **aprouver**  **arènes (pl)**  **armée (f)**  **assomer**  **atender**  **avaler** |  | **acordar**  **acordarse**  **acostarse**  **afamado**  **avertir**  **anciano**  **antiguo**  **apelar**  **aportar**  **apretar**  **aprobar (examen)**  **arena**  **armada**  **asomarse**  **attendre**  **avalar** | décider  se rappeler, se souvenir  se coucher  renommé  remarquer  personne âgée, vieux  ancien  faire appel  serrer  réussir, être reçu(e)  sable  flotte  se pencher  esperar (tiempo)  se porter garant |
| presidio  listón  construir  beata  joyería  bata  progre  caramelo  verdugo | **bagne**  **barre**  **bâtir**  **bigote**  **bijouterie**  **blouse**  **bobo**  **bonbon**  **bourreau** |  | **baño**  **barra**  **batir**  **bigote**  **bisutería**  **blusa**  **bobo**  **bonbón**  **burro** | bain, baignade  comptoir – flûte (pain)  battre  moustache  (baratijas)  chemisier  imbécile, idiot  chocolat, praliné (B)  âne |
| esconder  candado  marco  codorniz  (calabacín)  bastón  caramelo (blando)  cristal de ventana  carrera (artística, militar, política)  casilla  romper  sótano, bodega  cinturón  cigarra | **cacher**  **cadenas**  **cadre**  **caille**  **calebasse**  **canne**  **caramel**  **carpette**  **carreau**  **carrière**  **case**  **casser**  **cave**  **ceinture**  **cigale** |  | **caché**  **cadenas**  **cuadro**  **calle**  **calabaza**  **cana**  **caramelo**  **carpeta**  **carro**  **carrera**  **casa – caso**  **casar**  **cava**  **cintura**  **cigala** | chaînes  tableau  rue  citrouille  cheveu blanc  bonbon  chemise, classeur  charrette  course – études (universitaires)  maison – cas, affaire  marier  vin mousseux (champagne catalan)  hanche  langoustine |
| villa, pavillon  suerte  embaucador  caer  teclado | **chalet**  **chance**  **chandail**  **charlatan**  **chuter**  **clavier** |  | **chalé**  **chanza**  **chandal**  **charlatán**  **chutar**  **clavel** | maison alpine  survêtement  bavard  tirer  œillet |
| código  cuello – puerto de montaña  pegar (con pegamento)  compartir piso  coño - gilipollas  (tener) cara | **code**  **col**  **coller**  **collocation**  **con**  **culot** |  | **codo**  **col**  **colar**  **colocación**  **con**  **culo** | coude  chou  filtrer  (placement)  avec  cul |
| aptitud  término medio, acuerdo  cuestionar, protestar  estreñido  valentía  gritar | **compétence**  **compromis**  **contester**  **constipé**  **courage**  **crier** |  | **competencia**  **compromiso**  **contester**  **constipado**  **(dar) corage**  **criar** | concurrence  engagement  répondre  enrhumé  énerver  élever |
| fecha  período de 10 días  insensato  asquear | **date**  **décade**  **débile**  **dégoûter** |  | **dato**  **década**  **débil**  **disgustar** | donnée (f)  décennie  faible  (ne pas aimer) |
| pedir, preguntar  residir | **demander**  **demeurer** |  | **demandar**  **demorar** | poursuivre |
| desde hace | **depuis** |  | **después** | après |
| hablar  inconexo  apercevoir | **discuter**  **disparate**  **divisar** |  | **discutir**  **disparate**  **diviser** | se disputer  sottise  dividir |
| plier  faire un don  espalda | **doblar**  **donar**  **dos** |  | **doubler**  **donner**  **dos** | duplicar, adelantar  dar  deux |
| ella  en situación embarazosa  besar, abarcar  encerrar  oír  dulces, postres  mantener (hacer tareas de mantenimiento) | **elle**  **embarrassé(e)**  **embrasser**  **emprise**  **enfermer**  **entendre**  **entremets**  **entretenir** |  | **el**  **embarazada**  **abrazar**  **empresa**  **enfermar**  **entender**  **entremeses**  **entretener** | Il, lui  (être) enceinte  serrer (dans ses bras)  entreprise  tomber malade  comprendre  hors-d’œuvre  amuser |
| envidiar  hombro  tripulación  intentar  expresar | **envier**  **épaule**  **équipage**  **ermite**  **essayer**  **exprimer** |  | **enviar**  **espalda**  **equipaje**  **ermita**  **ensayar**  **exprimir** | envoyer  dos  bagages  ermitage  répéter  presser |
| falla  estar a punto de conseguir  favoritismo  hada  cara  hiel  orgulloso  firma, empresa  destrozar | **faille**  **faillir**  **faveur (f)**  **fée**  **figure**  **fiel (m)**  **fier**  **firme**  **fracasser** |  | **fallo**  **fallar**  **favor**  **fé**  **figura**  **fiel**  **fiero**  **firme**  **fracasar** | erreur (f)  échouer, ne pas réussir  service  foie  silhouette, personnage important  fidèle  cruel  chaussée -  échouer, rater |
| metedura de pata  ganador  conservar, cuidar  pastel  probar - merendar  granero  racimo de uva  grabar (metal, madera)  pezuña  tabla (con casillas) | **gaffe**  **gagnant**  **garder**  **gateau**  **goûter**  **grange**  **grappe**  **graver**  **griffe**  **grille** |  | **gafas**  **gañán**  **guardar**  **gato**  **gustar**  **granja**  **grapa**  **grabar**  **grifo**  **grillo** | lunettes  péquenot  ranger – sauvegarder (informatique)  chat, cric (de voiture)  plaire, aimer  ferme  agrafe  enregistrer (disque)  robinet  grillon |
| alojamiento  inversión (cambiar el orden)  periódico  regocijarse | **habitation**  **incessamment**  **inversion**  **journal**  **jubiler** |  | **habitación**  **incesantemente**  **Inversión (dinero)**  **jornal**  **jubilarse** | chambre, pièce  sans cesse  investissement  salaire  prendre sa retraite |
| cigala  ancho  mar adentro, frente a la costa (de)  lamer  verdura  carta  gaseosa  lóbulo | **langoustine**  **large**  **au large**  **lécher**  **légumes (verts)**  **lettre**  **limonade**  **livrer**  **lobe** |  | **langostino**  **largo**  **leche**  **legumbres**  **letra**  **limonada**  **librar**  **lobo** | grosse crevette  long  lait  légumes secs  écriture  citronnade  loup |
| albañil  casa  manga  abrigo  enmascarar  someter  misa  poner  mejillón  (puesto de) destino | **malette**  **maçon**  **maison**  **manche**  **manteau**  **masquer**  **mater**  **messe**  **mettre**  **moule (f)**  **mutation (travail)** |  | **maleta**  **masón**  **mesón**  **mancha**  **manta**  **manto**  **mascar**  **matar**  **mesa**  **meter**  **mulo**  **mutación**  **destino** | valise  membre de la maçonnerie  restaurant (type de)  tache  couverture  couche  mâcher  tuer  table  introduire  mulet  destination, destin, sort |
| trenza, estera  número, cantidad  anotar  instrucciones  noticia – relato (novela corta) | **natte**  **nombre**  **noter**  **notice**  **nouvelle** |  | **nata**  **nombre**  **notar**  **noticia**  **novela** | crème fraîche  prénom  remarquer  nouvelle  roman (m) |
| exequias  a la sazón | **obsèques**  **en l’occurence** |  | **obsequios**  **ocurrencia** | cadeaux  drôle d’idée ! |
| pain  avería  exhibición, desfile  adornar  irse  partitura  transeúnte  pausa  campesino  pena  caspa  colgante (joya)  incidente, problema  pértiga, vara  perder, rater  saquear  mangar  mear  poner, colocar  tabla  plátano (árbol) | **palabres**  **pan**  **panne**  **pansement**  **parade**  **parer**  **partir (1)**  **partition**  **passante**  **pause**  **paysan**  **peine**  **pellicule**  **pelote**  **pendentif**  **pépin**  **perche**  **perdre (3)**  **piller**  **piquer**  **pisser**  **placer**  **planche**  **platane** |  | **palabras**  **pan**  **pana**  **pensamiento**  **parada**  **parar**  **partir (1)**  **partición**  **pasante**  **poso**  **paisano**  **peine**  **película**  **pelota**  **pendiente**  **pepino**  **percha**  **perder**  **pillar**  **picar**  **pisar**  **placer**  **plancha**  **plátano** | mots  velours (côtelé)  pensée  arrêt  arrêter  diviser  répartition  avocat stagiaire  lie (de vin)  de ma ville/de mon village/pays  peigne  film  balle  boucle d’oreille  (cornichon)  cintre  rater (avion, train, rendez-vous)  attraper  marcher sur  plaisir  fer à repasser  banane |
| coger, agarrar  suponer  (legumbres de temporada) | **prendre**  **présumer**  **primeurs** |  | **prender**  **presumir**  **primor** | allumer  se vanter  (amour) |
| bien educado  puerta  encontrarse (bien, mal)  Correos  puesto de trabajo  sin embargo  prensa  primeramente, en primer lugar  principio  toma -enchufe    proporcionar | **poli(e)**  **porte (f)**  **se porter**  **Poste**  **poste de travail**  **pourtant**  **presse**  **primo**  **principe**  **prise**  **primevère**  **procurer** |  | **(la) poli**  **porte (m)**  **portarse**  **poste**  **por lo tanto**  **presa**  **primo**  **príncipe**  **prisa**  **primavera**  **procurer** | (les) poulets, flics  port  (bien/mal) se comporter  poteau  par conséquent  (victime) – barrage  cousin  prince  (la) hâte  printemps (m)  tenter |
| polémica, lucha, debate  dejar, abandonar | **querelle**  **quitter** |  | **querella**  **quitar** | enlever |
| compra  rallar  escaso, poco común  rastrillo  delicia, placer  regalo (para la vista) | **rachat**  **râper**  **rare**  **râteau**  **régal** |  | **racha**  **rapar**  **raro**  **rato**  **regalo** | rafale (de vent)  (couper à zéro)  bizarre  instant, moment  cadeau |
| receta (de cocina), recaudación  anverso (documento)  observar, darse cuenta  planchar  quedarse  jubilación  jubilado/a  vestido  novela - románico | **recette**  **recto**  **remarquer**  **repasser**  **rester**  **retraite**  **retraité(e)**  **robe**  **roman** |  | **receta (médica)**  **recto**  **remarcar**  **repasar**  **restar**  **retrete**  **ropa**  **romano** | ordonnance  tout droit  souligner  réviser  soustraire  cabinet, toilettes  vêtements  romain |
| drap (de lit)  arena  ensuciar  santé | **sábana**  **sable**  **salir**  **salud**  **sauce** |  | **savane**  **sable**  **salir**  **(le) salut**  **sauce** | sabana  sabre  sortir  salvación – hola (saludo)  salsa |
| apretar  juramento | **serrer**  **serment** |  | **serrar**  **sermón** | scier  sermon |
| surco | **signatura**  **sillon** |  | **signature**  **sillón** | firma  fauteuil |
| cuidar  suelo  oscuro  rebajar precios | **soigner**  **sol**  **sombre**  **solder** |  | **soñar**  **sol**  **sombra**  **sudar** | rêver  soleil  ombre  suer |
| sufrir (adversidades  éxito | **subir**  **succès** |  | **subir**  **suceso**  **sucesos** | monter  événement  faits divers |
| mesa  cortar, podar, talar  dentro de poco, hace poco  alternativamente  dar golpes,  escribir a máquina  alfombra  templo  agarrar, aguantar  cabeza  sello  disparar  trueno  tío, tito | **table**  **tailler**  **tantôt**  **taper**  **(à la machine)**  **tapis**  **temple**  **tenir**  **tête**  **timbre**  **tirer**  **tonnerre**  **tonton** |  | **tabla**  **taller**  **tanto**  **tapar**  **tapiz**  **temple**  **tener**  **teta**  **timbre**  **tirar**  **tóner**  **tonto** | planche  atelier  tant, autant  couvrir, fermer  tapisserie  avoir  sein, mamelle  sonnette  jeter  bête |
| sin embargo  trampa (paso)  gastar, desgastar | **toutefois**  **trappe**  **user** |  | **todavía**  **trapo**  **usar** | encore  chiffon, torchon  utiliser |
| (vacantes)  ola -impreciso  jarrón  bicicleta  gusano  verdor  echar, verter, derramar  reverso (documento)  vacío  visado  volar, robar  vela, velo | **vacations**  **vague**  **vase**  **vélo**  **ver**  **verdure**  **verser**  **verso**  **vide**  **visa**  **voler (2)**  **voile (4)** |  | **vacaciones**  **vago**  **vaso**  **velo**  **ver**  **verdura**  **versar**  **verso**  **vida**  **visa**  **volar (2)** | vacances  fainéant, paresseux  verre  voile (4)  voir  légumes verts  tourner autour, porter sur (sujet)  vers  vie  carte de crédit  voler |

(1)  
*Partir* se traducirá al francés generalmente como *diviser*. En caso de ser utilizado en el sentido de *irse*, podrá traducirse como *partir* en francés.  
(2)  
*Voler* tiene dos significados en francés: puede entenderse como *volar* o como *robar*, siendo el contexto el que da la diferencia.  
(3) *perder* objeto (/encontrar), *rater* (medio de transporte, cita, prueba)

**2- Le petit dico des faux amis :** *(5 pages)*

*Dictionnaire d’apprentissage Robert (Clé), p.1119-1124 + personnel*

* ***abuser (qq’un)***
* ***(s’ )accorder***
* ***accoster (qq’un)= aborder***
* ***affairé(e)***
* ***affamé(e)***
* ***appeler***
* ***apporter***
* ***armée***
* ***assommer***
* ***attendre***
* ***avaler***
* ***bonbon***
* ***bourrache (plante)***
* ***bourreau***
* ***cacher***
* ***cadenas***
* ***(caduc)***
* ***caille***
* ***calebasse (rec. : calabacino)***
* ***capitule (botanique)***
* ***carpette***
* ***carreau***
* ***case***
* ***cave***
* ***ceinture***
* ***chalet***
* ***(chance)***
* ***chandail (= tricot)***
* ***chuter***
* ***cigale***
* ***ciment***
* ***circonvallation***
* ***col***
* ***(compétence)***
* ***(être) constipé(e)***
* ***contester***
* ***costume***
* ***courage***
* ***crier***
* ***culot***
* ***date***
* ***débile***
* ***décade***
* ***déguster***
* ***demeurer***
* ***département***
* ***dépense***
* ***déprécier***
* ***depuis***
* ***dévoiler***
* ***discourir***
* ***disparate***
* ***diviser***
* ***doléances***
* ***donner***
* ***élever (sens 2)***
* ***embarras – être embarrassé(e)***
* ***embrasser***
* ***emprise***
* ***énervement***
* ***enfermer***
* ***engraisser***
* ***entendre***
* ***entretenir – entretien***
* ***ermite***
* ***essayer***
* ***envier***
* ***équipage***
* ***exprimer***
* ***faillir***
* ***farandole***
* ***farceur***
* ***faveur***
* ***fiel***
* ***fière***
* ***figure***
* ***firme***
* ***flemme***
* ***forestier***
* ***se formaliser***
* ***fracas***
* ***une gaffe***
* ***gagnant***
* ***gâteau***
* ***gourde***
* ***goûter***
* ***grange***
* ***grappe***
* ***griffe***
* ***grille***
* ***guigne (type de cerise, pas de chance)***
* ***habitation***
* ***hâbleur***
* ***hacher***
* ***incessamment***
* ***indice***
* ***(informel)***
* ***inquiet***
* ***inversion***
* ***journal***
* ***jubiler – jubilation***
* ***labour***
* ***large***
* ***latte***
* ***lèche***
* ***légume***
* ***lettre***
* ***livrer***
* ***lobe***
* ***lame***
* ***limonade***
* ***maçon***
* ***(maintenir)***
* ***maison***
* ***maîtresse***
* ***malice***
* ***malle***
* ***mallette***
* ***manche***
* ***manque***
* ***(manteau)***
* ***(marcher)***
* ***masquer***
* ***mater***
* ***(ménage)***
* ***milliard***
* ***mise***
* ***mite***
* ***morose***
* ***moule***
* ***mulet***
* ***nabot (nain)***
* ***natte***
* ***nombre***
* ***noter***
* ***notice***
* ***obsèques***
* ***occurrence (en l’)***
* ***office***
* ***offusquer (offenser)***
* ***ombre***
* ***once***
* ***ordonnance***
* ***orner***
* ***pierreries***
* ***palabres***
* ***pan***
* ***parade***
* ***parer***
* ***parquet***
* ***parterre***
* ***partition (musicale)***
* ***pellicule***
* ***pelote***
* ***pansement***
* ***pépin***
* ***pisser***
* ***planche***
* ***platane***
* ***se porter***
* ***porte***
* ***poste***
* ***pourtant***
* ***presse***
* ***prime***
* ***primevère***
* ***primeurs***
* ***principe***
* ***prise***
* ***procès***

* ***querelle***
* ***quitter***
* ***rabot (cepillo)***
* ***rachat***
* ***rame***
* ***râper***
* ***râteau***
* ***rate***
* ***receler***
* ***recto***
* ***remarquer***
* ***repartir***
* ***rester***
* ***retraite***
* ***retomber***
* ***roder ?***
* ***rotonde (d’un bâtiment)***
* ***salir***
* ***sauce***
* ***seller***
* ***(signature)***
* ***sillon***
* ***sol***
* ***solder***
* ***sombre***
* ***sort, sorte***
* ***subir***
* ***succès***
* ***(sur le) terrain***
* ***suspendre***
* ***tacher***
* ***talon***
* ***taper***
* ***temple***
* ***tenir***
* ***tentar ?***
* ***tergiverser***
* ***timbre***
* ***tonnerre***
* ***tract***
* ***trivial***
* ***trôner***
* ***user***
* ***vacations***
* ***vase***
* ***vélo***
* ***verdure***
* ***verso***
* ***viande***
* ***vide***
* ***(villa)***